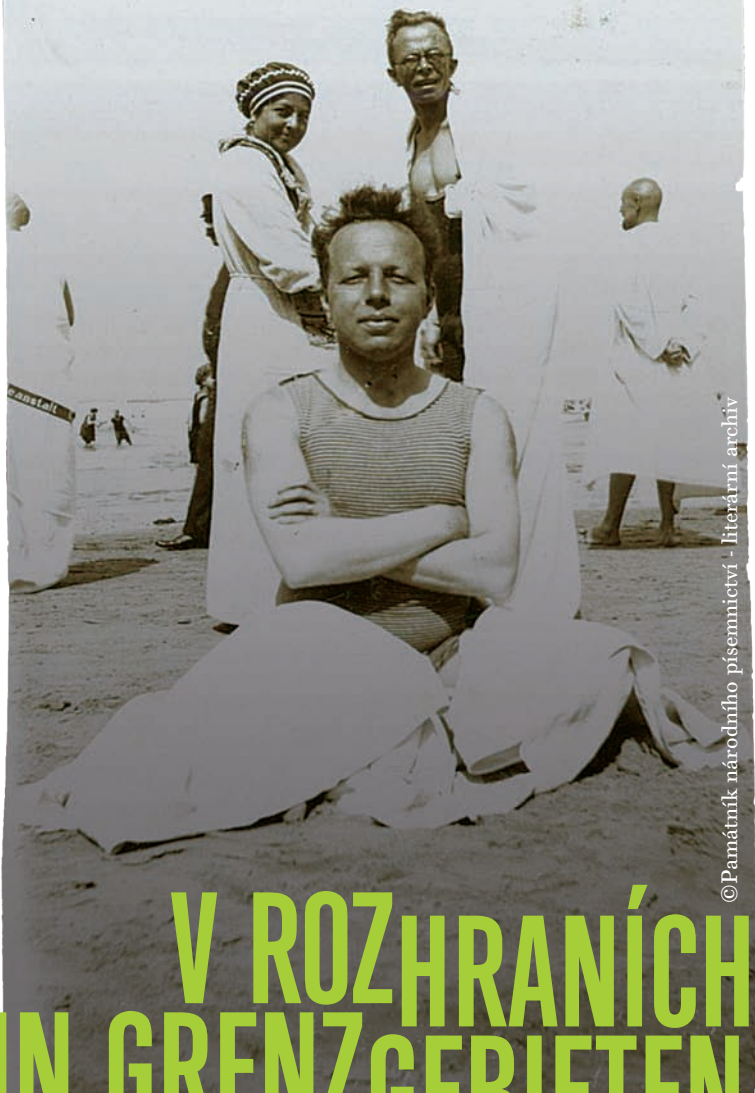


PROGRAM / PROGRAMM

OTOKAR FISCHER

(1883–1938)



V ROZHRAŇÍCH
IN GRENZGEBIETEN

20. – 22. 5. 2013

© Památník národního písemnictví - literární archiv



Pondělí / Montag

20. 5. 2013

Filozofická fakulta
Univerzity Karlovy
FF UK /

Philosophische
Fakultät der Karls-
Universität
nám. J. Palacha 2,
Místnost / Raum
200

Zahájení / Eröffnung

14:30 – 15:45

- Zdravice / Grussworte
- Úvodní slova / Eröffnungsworte: Jiří Brabec und Jiří Stromšík

**1. Pásmo / Block: „Erebttes, Erlebtes, Erlernes“
(Zděděné, prožité, naučené)**

(moderuje / moderiert Petr Brod)

16.00 – 17.00

- Václav Petrboř: „Své věrné už nepouštěj do světa víc, / jen ty, kdo zas v touze ti spěchají vstříc“: osobní, rodinné a studijní česko-německé afinity Otokara Fischera | Persönliche, familiäre und studienbezogene deutsch-tschechische Affinitäten O. Fischers
 - Barbora Šrámková: Fischer a literáti německé Prahy / Fischer und die Autoren der Prager deutschen Literatur
- Diskuse / Diskussion

17:00 – 18:00

- Libuše Heczková: Dr. Anna Fischerová – žena akademicky vzdělaná / Dr. Anna Fischer – akademisch gebildete Frau

- Michala Frank-Barnová: Otokar Fischer slovem a obrazy Vlasty Vostřebalové / O. Fischer in Worten und Bildern Vlasta Vostřebalová
Diskuse / Diskussion

Úterý / Dienstag

21. 5. 2013

Rakouské kulturní
fórum v Praze /
Österreichisches
Kulturforum
in Prag,
*Jungmannovo
náměstí 18*

9:00 Pozdravy hostitelů / Grussworte der Gastgeber

**2. Pásmo / Block: Radostná věda 1: Žák Fischer /
Fröhliche Wissenschaft 1: Fischer als Schüler**

(moderuje / moderiert Alice Stašková)

9:15 – 10:45

- Michal Topor: Fischerův studijní pobyt v Berlíně 1903–4 / Fischers Studienaufenthalt in Berlin 1903–4
- Hans-Harald Müller: Otokar Fischers (deutschsprachige) germanistische Anfänge im Kontext seiner Korrespondenz mit August Sauer / Fischerovy (německojazyčné) germanistické začátky v kontextu korespondence s Augustem Sauerem
- Myriam Isabell Richter: Der (Farb-)Ton macht die Poesie. Zeitgenössische Konzeptionen moderner Ästhetik bei Richard M. Meyer und Otokar Fischer / Odstín činí poezii. Pojetí moderní estetiky u R. M. Meyera a O. Fischera
Diskuse / Diskussion

10:45 – 11:00 Káva / Kaffeepause

11:00 – 12:00

- Daniel Vojtěch: „Nicht so leicht in die Augen springend...“ Hranice metody vzájemného obohacování a její povážlivé výhonky / Grenzen der Methode der wechselseitigen Bereicherung und ihre bedenklichen Schösslinge
- Daniel Řehák: Poezie, psychologie, věda (Otokar Fischer jako básník) / Poesie, Psychologie, Wissenschaft (O. Fischer als Dichter)
Diskuse / Diskussion

12:00 – 14:00 Oběd / Mittagessen

3. Pásmo / Block: Radostná věda 2 / Fröhliche Wissenschaft 2

(moderuje | moderiert Ralf Klausnitzer)

14:00 – 15:00

- Dieter Heimböckel: Der Unaussprechliche. Otokar Fischers Kleist-Rezeption / Nevyslovitelný. Fischerova recepcce Heinricha von Kleista
 - Manfred Weinberg: Zu Otokar Fischers Aufsatz „Das Problem der Erinnerung“ / K Fischerově stati „Problém vzpomínky“
- Diskuse | Diskussion

4. Pásmo / Block: Fischerovy moderny / Fischers Modernen

(moderuje / moderiert Lucie Merhautová)

15:00 – 16:30

- Claus Zittel: Fischers Nietzsche / Fischerův Nietzsche
 - Štěpán Zbytovský: „Empfangen Sie meinen ergebensten Dank...“. Fischer und Frank Wedekind / „Přijměte můj odevzdaný dík...“ Fischer a Frank Wedekind
 - Kurt Krolop: Otokar Fischer und Karl Kraus / Otokar Fischer a Karl Kraus
- Diskuse / Diskussion

16:30 – 16:45 Čaj / Teepause

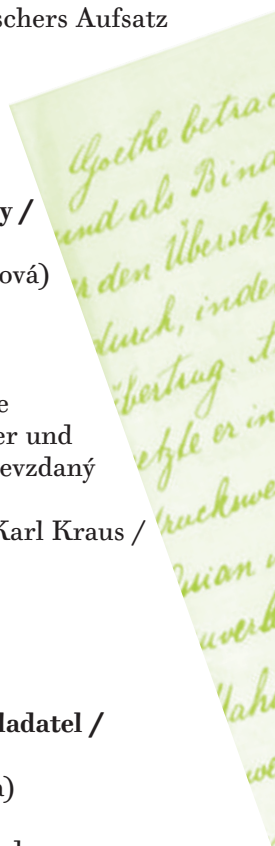
5. Pásmo / Block: Prostředník a překladatel / Vermittler und Übersetzer

(moderuje / moderiert Tomáš Svoboda)

16:45 – 18:15

- Kurt Ifkovits: Otokar Fischers „Moderne czechische Lyriker“ (1910) im Kontext / Stať “Moderne czechische Lyriker” (1910) v souvislostech
 - Marie-Odile Thirouin: Otokar Fischers Verhältnis zu Frankreich und Belgien / Vztah Otokara Fischera k Francii a Belgii
 - Veronika Tucker: Zur Übersetzungskonzeption Otokar Fischers / K Fischerově koncepci překladu
- Diskuse / Diskussion

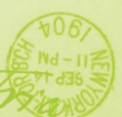
19:30 Společná večeře | Gemeinsames Abendessen



Postcard



Herrn stud. phil. Oskar Fischer



THIS SIDE IS FOR THE ADDRESS

Prag (Österreich)
II. Taborsgasse 43

Literatur
die bezeichnet
einen Grundsatz
deutsche Sprache
Ziel vor: So über
französische Aus

glied zu
als Propheten u
er eine Reihe bedeutender
ledings schwebte ihm zugleich auch
einer Jugend Cornelles, Ligner, um sich
und Technik anzuleignen, einige Partien des Macphersonschen
e und Memoiren Beaumarchais, um sie einen eigenen Werken ein
nd der bearbeitete er die Fische des Christophines und Voltaires
ben; so bearbeitete er die Repertoire der Weimarer Hofbühne zu
met' und 'Tancred'; un
tern; mit Cellinis tu
er eine verwandte
beiden wie auch be
dem obigen Prin
eine kleine U
mlich des Esu

Repertoire der Weimarer Hofbühne zu
schäftigte er sich, da er in dem
Eto. Doch bei den meisten
...Diderot machte
...er Grü



Charlottenburg.
Berlin N.O.
L. Sealfeld, Berlin S.W. 28

Schulhaus
Seydewitz
Seiner Gerechtigkeit

Středa / Mittwoch

22. 5. 2013

Rakouské kulturní
fórum v Praze /
Österreichisches
Kulturforum
in Prag,
*Jungmannovo
náměstí 18*

6. Pásmo / Block: Radostná věda 3 / Fröhliche Wissenschaft 3

(moderuje / moderiert Václav Petrbok)

9.00 – 10:00

- Steffen Höhne: Otokar Fischers Gottfried-Keller-Lektüre. Eine wissenschaftshistorische Betrachtung / Fischerovo čtení Gottfrieda Kellera. Úvahy z hlediska dějin vědy

- Filip Charvát: Fischers Auffassung von Literaturpsychologie und R. Weiners Traumpoetik / Fischerovo pojetí literární psychologie a poetika snu u R. Weinera

Diskuse / Diskussion

10.00 – 11:00

- Lenka Vodrážková: Otokar Fischer und Arnošt Vilém Kraus. Begegnungen von zwei Generationen der Prager tschechischen Germanisten in den Jahren 1901–1938 / Otokar Fischer a Arnošt Kraus. Setkávání dvou generací českých germanistů v Praze 1901–1938

- Irina Wutsdorff: Otokar Fischer und der Prager linguistische Zirkel / Otokar Fischer a Pražský lingvistický kroužek

Diskuse / Diskussion

11:00-11:15 Káva / Kaffeepause

7. Pásmo / Block: Vzdálení blízcí 1 / Die fernen Nächsten 1

(moderuje / moderiert Steffen Höhne)

11:15 – 12:15

- Alice Stašková: Fischer Klassik(er) / Fischer klasik-klasika

- Ludger Udolph: Fischers Heinrich Heine / Fischerův Heinrich Heine

Diskuse / Diskussion

12:15 – 14:00 Oběd / Mittagessen

8. Pásmo / Block: Vzdálení blízcí 2 / Die fernen Nächsten 2

(moderuje / moderiert Ines Koeltzsch)

14.00 – 15.30

- Ralf Klausnitzer: Fischer und Josef Körner / Fischer a Josef Körner

- Kateřina Čapková: Úvahy o židovství a nacionalismu v korespondenci Otokara Fischera / Betrachtungen über Judentum und Nationalismus in Otokar Fischers Korrespondenz
Diskuse / Diskussion

15:30 – 15:45 Čaj / Teepause

**9. Pásmo / Block: Zoon Politikon
(moderuje / moderiert Mirek Němec)**

15:45 – 17:15

- Martin Maurach: Otokar Fischer, Kleist und der Reichstagsbrand (1933). Zur literarischen Deutung politischer Provokationen / Otokar Fischer, Kleist a požár říšského sněmu (1933). K literárnímu výkladu politických provokací
- Zuzana Skořepová: Fischerova role v organizacích pomáhajících německým uprchlíkům po roce 1933 / Fischers Rolle in den Hilfsorganisationen für deutsche Flüchtlinge nach 1933
- Petra Ježková: „Mizí ta cizota, která se kladla mezi dva národy obývající jednu zemi“? Otokar Fischer, šéf činohry Národního divadla / O. Fischer als Schauspielchef am Prager Nationatheater
Diskuse / Diskussion

17:15 Závěrečná diskuse / Schlussdiskussion



„Potřebujeme jeho hledačský nepokoj, jeho vědeckou solidnost a úžasnou erudici, jeho seismografický střeh vůči duchovnímu dění ve světě.“

V přesvědčení o platnosti slov, jež o všestranné osobnosti překladatele, básníka, divadelníka a pedagoga Otokara Fischera napsal roku 1965 germanista Eduard Goldstücker, sezvali organizátoři sympozia české i zahraniční odborníky, jejichž cílem bude nově osvětlit Fischerovo působení a odkaz. Příspěvky budou věnovány jeho vztahu k jazykovým a kulturním žvítlům přítomným na území českých zemí, zprostředkovatelské činnosti v roli překladatele i vykladače, teoretickému zázemí jeho filologické práce i Fischerovi jako člověku politickému. Setkání je určeno odborné i laické veřejnosti. Jednacími jazyky konference budou čeština a němčina (zajištěno je simultánní tlumočení v obou směrech).

Program a další informace/Programm
und sonstige Informationen:
<http://fischer-symposium.webnode.cz>

Partneri/Partner:



FILOZOFICKÁ FAKULTA
UNIVERZITY KARLOVY
V PRAZE

„Wir brauchen seine suchende Unruhe, seine wissenschaftliche Solidität und erstaunliche Gelehrtheit, seine seismographische Wachsamkeit gegenüber dem geistigen Geschehen in der Welt.“

Im Einklang mit diesen Worten, die über den Übersetzer, Dichter, Theaterchef und Akademiker Otokar Fischer 1965 vom Germanisten Eduard Goldstücker geäußert wurden, bringt die Tagung einen internationalen Kreis von Wissenschaftlern zusammen, in dem Fischers Werk und Wirken neu beleuchtet werden. Die Tagungsbeiträge befassen sich besonders mit Fischers Verhältnis zu den sprachlichen und nationalen Elementen der böhmischen Länder, mit seiner vermittelrischen Tätigkeit als Übersetzer und Deuter, mit dem theoretischen Hintergrund seiner philologischen Arbeit sowie mit Fischer als homo politicus.

Die Tagung ist für die wissenschaftliche sowie kulturell interessierte Öffentlichkeit bestimmt. Konferenzsprachen sind Deutsch und Tschechisch (in beide Richtungen wird simultan gedolmetscht).



Nadace
židovské
obce
Praha



PRAGUE CENTRE
FOR JEWISH STUDIES



kolín